

# ゲット・アウト

## Subtitle

[Dre] The thing I've been asking myself is  
what kind of sick individual names a street  
Edgewood Way  
and he put it half a mile away from Edgewood  
Lane?  
It's crazy.  
You got me out here in this creepy, confusing  
ass suburb.  
I'm serious, though. I feel like a sore thumb  
out here.  
All right, baby. All right, I'll talk to you soon.  
See you.  
[sighs] Okay, so this is Rhine Ave.  
[sighs] It's like a fucking hedge maze out here.  
Keep going straight and then I think it said a  
left on...  
What was that? Peacock?  
"Go straight and a left on..."  
All right, just keep on walking, bruh.  
Don't do nothin' stupid.  
Just keep on...  
Fuck this. I'mma fucking go the other way I  
came.  
Not today. Not me.  
You know how they like to do motherfuckers  
out here, man. I'm gone.  
Yo... Come on, brother, this is--  
Sid, Sid, Sid.  
How's it goin' over there?  
Good.  
You got your toothbrush?  
Check.  
Do you have your deodorant?

## Translation

似たような名前を 誰が道路につけた？  
似たような名前を 誰が道路につけた？ エッ  
ジウッド・ウェイに——  
エッジウッド・レーンだぞ  
迷うだろ  
君のせいで 俺が こんなブキミで ヤバい——  
郊外へ  
マジな話さ 俺は場違いだ  
ベイベー あとでな  
じゃあ  
ここは ライン大通りか  
まるで迷路だな  
まっすぐ行って... どこを左だっけ？ ピーコ  
ック通りか  
どこを左だっけ？ ピーコック通りか  
まっすぐ行って左だな  
知らん顔して歩け  
知らん顔して歩け 相手にするな  
相手にするな  
クソ 戻るしかねえ  
こんな日に何だよ  
襲われたら最後だ 逃げるぞ  
ウソだろ  
シド いい子ね  
できた？  
ああ  
歯ブラシは？  
入れた  
制汗剤は？

Check.	入れた
Do you have your cozy clothes?	部屋着は？
Got that.	持った
Can you give me a minute, Sid?	どいて シド
We gotta pry something out of your dad.	パパが浮かない顔ね
What?	何？
Do they know... Do they know I'm black?	親に話した？ 黒人だって
No.	いいえ
Should they?	必要ある？
It seems like it's something you might wanna, you know, mention.	そうだな こういうことは前もって...
"Mom and Dad, my black boyfriend	話すだろ
will be coming up this weekend	“ママ パパ” “黒人の恋人を 家に連れてくけど——”
and I just don't want you to be shocked that he's a black man."	“黒人の恋人を 家に連れてくけど——”
You said I was the first black guy you ever dated.	“黒人だからって 驚かないでね”
Yeah, so what?	最初の黒人？
Yeah, so this is uncharted territory for them. You know, I don't wanna get chased off the lawn with a shotgun.	だから？
You're not going to. First of all, my dad would've voted for Obama a third time if he could've.	両親に反対され 銃で追い返されるかも
Like, the love is so real.	オバマに3期目があれば パパは投票してる
I'm only telling you that 'cause he's definitely gonna wanna talk to you about that.	熱心な支持者よ
-And it will definitely fucking suck. -[laughing]	きっと その話をされる
But that's because he's a lame dad more than anything else.	退屈で死ぬかもよ
They are not racist.	パパは ただ 社交的じゃないだけ
-All right. -I would've told you.	差別主義者じゃない
I wouldn't be bringing you home to them. - Yeah, yeah, yeah. -Think about that for, like, two seconds.	もし そうなら——
-I'm thinkin'. -Yeah, yeah, yeah. Good.	両親に紹介しないでしょ？
No, no, no.	そうだな
	いいから吸わせろ

-Come on, I'm a grown man. -No way.

You broke my cigarette.

Seriously, you just threw it out a window?

Just like a dollar. You basically threw a dollar out the window. Great.

That was a dollar you decided to spend on nicotine. -Yeah. -Tobacco.

Hold on, I gotta call Rod.

Oh, Rod.

Don't, don't do that.

Yo, you at work?

[Rod] Yeah, yeah, I'm at work.

Look, Chris, tell me this, okay?

How can I get in trouble for patting down an old lady? It's standard procedure.

Gary just think 'cause an elderly bitch is elderly, she can't hijack no motherfucking plane.

C, wait, wait, wait. I know you laughin'.

I'm serious, man. The next 9/11 is gonna be on some geriatric shit.

Straight up.

[laughing] Look, man, thanks for looking after Sid this weekend.

Remember, no human food. He's got IBS.

Damn, C. Give me some type of credit.

Okay, I don't forget shit. You do.

No, I accept your apology. It's all good.

How Little Miss Rosie doin'?

She's good. She's driving.

-Can I talk to him? -No. I'd like to talk to him, please.

[sighs deeply] Hold on, hold on.

-Hi, Rod! -[Rod] Now, look here.

You know you picked the wrong guy, right?

Yeah, of course I know that. This is all just a ploy to get to you.

いいから吸わせる ダメ

折ったな

１ドル 捨てたのと一緒にだぞ

１ドル 捨てたのと一緒にだぞ ニコチンに １ドルも払ったわけね

ニコチンに １ドルも払ったわけね

ロッドに電話

ロッドちゃん

やめろ

仕事中か

ああ

クリス 聞いてくれ

ばあさんを身体検査したら 俺が指導された

高齢者は ハイジャックしねえとよ

笑ってるな

次の9.11は老人がやるぞ

マジだ

シドの世話 ありがとな

人間の食いはダメだ 下痢する

忘れねえよ

お前とは違う

まあ許してやるよ

ローズは？

運転してる

私にも話をさせて

はいよ

ロッド

本命は俺だろ

ええ この人はつなぎよ

-It's not too late for us. -Okay, get your own girl.	自分の女を探せ
She's all mad at you 'cause you never take my advice.	今のうちに忠告する
Like what?	忠告？
Like don't go to a white girl's parents' house.	白人女の実家に行くな
What's she doin'? Lickin' your balls or somethin'?	玉ナメ中か？
-Yeah, bye. -[laughs] You know what I'm sayin', Chris?	じゃあな
Chris.	クリス
This motherfucker hung up on me.	切りやがった
You're jealous.	やいてる
-I'm not jealous. -I made you jealous? -I'm not jealous of Rod. -[laughing] It's Rod!	ロッドなんかに
Fuck. Are you okay?	大丈夫？
Yeah, that scared the shit outta me.	ああ そっちは？
-You? -Yeah, I'm okay. -[Chris] All right. -Oh, my God.	大丈夫よ
Fuck.	最悪
-Stay here. -What?	待ってる
What are you doing?	何するの？
I don't know.	さあな
Well, maybe he's gone, you know?	もう逃げたか
Chris.	クリス
So, in the future, the number to call is Animal Control Services.	動物管理局の電話番号です
Yes. Sorry about that. I was just disoriented.	どうしていいか分からなくて
So you guys coming up from the city?	君たちは街の人？
Yeah, yeah. My parents are from the Lake Pontaco area. We're just heading up there for the weekend. Hmm.	ポンタコ湖地区の実家で 週末を過ごすの
Sir, can I see your license, please?	君も免許証を
Wait, why?	なぜ？
Yeah. I have state ID.	州の身分証がある
No, no, no. He wasn't driving.	運転してない
I didn't ask who was driving. I asked to see his ID.	いいから身分証を

-Yeah, why? That doesn't make any sense. - Here.

そんなのおかしいわ

No, no, no. Fuck that. You don't have to give him your ID 'cause you haven't done anything wrong.

何もしてないのよ 必要ない

Baby, baby, it's okay. Come on.

いいって

Any time there is an incident, we have every right to ask--

“我々には身分の提示を 求める権利が...”

That's bullshit.

よく言うわ

[man on radio] Everything all right, Ryan?

応援は？

Yeah, I'm good.

必要ない

Get that headlight fixed. And that mirror.

ライトとミラーを直して

Thank you, Officer.

ご苦労さま

What?

何よ

That was hot.

イカしてた

Well, I'm not gonna let anyone fuck with my man.

私の男を守っただけ

-I see that. -Okay.

そうか

We're here.

着いた

It's the groundskeeper.

管理人よ

Are you ready?

覚悟は？

[Rose] Hi! My little girl! Come here!

私の可愛い娘だ

How are you? I love you, too. I missed you.

元気だった？ 久しぶり

This is my dad, Dean. This is Chris.

父のディーンよ

Call me Mr. Armitage.

名字で呼びなさい

I'm kiddin'! You call me Dean. And you hug me, my man.

今のは冗談さ ハグしようぜ

-We're huggers. -Yes.

ハグ仲間だ

This is my mom. This is Chris.

ママ！ クリスよ

Nice to meet you. Your father gets really excited, but...

あなたに会えてうれしい

Anyway, yeah. I'm Missy.

ミッシーよ

-Yes. Come on in. Please, welcome. -Inside.

どうぞ 歓迎するわ

So how was your drive in?

運転は？

It was fine. We actually hit a deer.

途中でシカをはねたの

-Is it dead? -Yeah.

即死か

That's horrible. Are you guys all right?

ケガはなかった？

Yeah. It just fruck us out.	ビビっただけ
[Chris] Yeah. It came outta nowhere. We got it pretty good.	急に出てきて
Yeah, it must have frucked you out, big time.	それはビビるわね
Frucking weird. Well, you know what I say?	ヤバいな でも私なら こう思う
I say one down, a couple hundred thousand to go.	“あと20万頭 倒せ”って
No, I don't mean to get on my high horse, but I'm telling ya,	申し訳ないけどね シカにはウンザリだ
I do not like the deer. I'm sick of it. They're taking over.	申し訳ないけどね シカにはウンザリだ ネズミ同様 生態系を壊してる
They're like rats. They're destroying the ecosystem.	ネズミ同様 生態系を壊してる
I see a dead deer on the side of the road, I think to myself, "That's a start."	路肩の死骸を見ると うれしいよ
I don't even understand that.	理解できない
You know what, I am grateful for what you've done today. -[sighs] -I don't like 'em.	殺してくれて感謝する シカは嫌いだ
We got that.	分かったわ
All right, you guys look so wiped out.	2人とも疲れたでしょ
-Yeah, a little. -Yeah.	少しだけ
So how long has this been going on? This...	それで どれくらいだ
This thang?	この関係さ
How long?	期間は？
[laughing] Four months.	4か月
Four months?	そうか
-Mmm. -Five months, actually.	正確には5か月
She's right, I'm wrong.	僕の間違い
Attaboy. Better get used to saying that.	謝ることに慣れろ
Please, I'm so sorry.	この人ったら
Oh, yeah, I'm sorry. She's right, I'm wrong.	ごめん 妻の言う通りだ
[snickers] See?	ほらね
Does he have an off button? This is exhausting.	パパ はしゃぎすぎ
[Dean] I know. I wanna give you a tour.	案内しよう
-They just got... -Can we unpack first?	先に荷物を
You wanna unpack? Before the tour?	荷物よりツアーだろ

This is Missy's office. She takes appointments in there.

She's a therapist, right?

Psychiatrist, yeah.

Turns out people up here are just as messed up in the head as they are in the city.

This is Jeremy. That's Rose's little brother. There he is.

[Chris] I've heard stories.

[Dean] Yeah, I bet you have.

He's studying medicine now. Wants to be just like his old man.

-You'll meet him. -All right. Cool.

I picked these up in Bali.

It's pretty eclectic. I'm a traveler and I can't help it.

I keep bringing souvenirs back.

It's such a privilege to be able to experience another person's culture. -You know what I'm saying? -Mmm-hmm.

Oh, you're gonna love this.

My dad's claim to fame. He was beat by Jesse Owens

in the qualifying round for the Berlin Olympics in 1936.

-Those are the ones where... -Owens won in front of Hitler.

Yeah, what a moment. What a moment.

I mean, Hitler's up there with all his perfect Aryan race bullshit.

This black dude comes along, proves him wrong in front of the entire world. Amazing.

Tough break for your dad though.

He almost got over it.

That's the basement. We had to seal it up.

We got some black mold down there.

My mother loved her kitchen, so we keep a piece of her in here.

Georgina, this is Chris. This is Rose's boyfriend.

妻の職場だ ここで患者に会う

セラピスト？

精神科医だ

田舎者も 都会人並みに病んでる

ジェレミーだ ローズの弟

噂は聞いている

だろうね

父親に憧れる医学生だ すぐ会える

楽しみです

これはバリで買った

趣味が広いだろ 世界中を旅してね

思い出を持ち帰ってる

他者の文化を経験するのは 貴重な体験だよ

これは自慢だ

父は最終選考で J・オーエンスに敗北

オーエンスが優勝した ベルリン五輪会場には...

ヒトラーが

歴史的瞬間だ

ヒトラーは白人の優越性を 証明したかったが――

この黒人男性は 奴が間違いだと世界に証明

父上は落選を

ほぼ立ち直った

地下室は入れない

黒カビだらけでね

母が愛した台所だ 思い出がある

ジョージナ 娘の恋人 クリスだ

Hi.

どうも

Hello.

こんにちは

[Dean] The garbage goes under the sink,  
and now for the pièce de résistance...

ゴミは流しの下へ

The field of play.

運動場だ

I love it. The nearest house is across the lake.

完璧さ 最も近い隣家は湖の反対側だ

It's total privacy.

干渉されない

I know what you're thinking.

思ってるだろ

Come on, I get it.

とぼけるな

White family, black servants.

“白人家族に 黒人の使用人たち”

It's a total cliché.

“典型的だ”

I wasn't gonna take it there.

そんな

Well, you didn't have to. Believe me.

自覚ならある

No.

実はね

We hired Georgina and Walter to help care for  
my parents.

彼らを雇ったのは 親の介護のためだが

When they died, [stammers] I just... I...

親が死んでも 解雇する気になれなくてね

I couldn't bear to let them go. I mean...

親が死んでも 解雇する気になれなくてね それでも やはり――

But, boy, I hate the way it looks.

それでも やはり―― 人目は気になる

Yeah, I know what you mean.

分かります

By the way, I would have voted for Obama for  
a third term if I could.

オバマに 3期目があれば 投票してるよ

Best president in my lifetime. Hands down.

素晴らしい大統領だ

-I agree. -Yeah.

同感です

So what do your parents do, Chris?

君の ご両親は？

Uh... My dad wasn't really in the picture. My  
mom passed away when I was, like, 11.

父とは疎遠で 母は僕が11歳の時に死んだ

Oh, I'm sorry. How did she die?

残念ね 死因は？

A hit-and-run.

ひき逃げ

[Dean] That's awful.

ひどい

-Yeah, I'm sorry to hear that. -You were young.

可哀想 子供なのに

Actually, I don't remember a lot from that time,  
so...

当時のことは あまり記憶になくて

Well, that's okay. We don't have to talk about  
that.

無理に話すことない



You smoke, Chris?	吸うのか？
You jonesing a little bit over there, huh?	我慢してるな
I'm quitting.	禁煙中で
Dad, this is why I don't bring people to the house anymore.	人を呼ぶと すぐそれ
That's okay. We're not judging. We're not.	批判する気は...
That's a nasty habit, though.	悪い習慣だ
You should have Missy take care of that for you.	妻に治してもらえ
How?	方法は？
[Dean] Hypnosis. She developed a method, and I'm telling you, it works like a charm.	独自の催眠術だ 魔法のように効く
Some people don't want strangers messing around in their heads, guys.	催眠術が嫌いな人もいる
Listen, Chris, I thought it was total bullshit.	クリス 私も疑ってかかったよ
I smoked cigarettes for 15 years. I loved every goddamn puff I took.	喫煙歴は15年 一服するたび 喜びを感じた
She puts me under once... The sight of a cigarette makes me want to vomit.	それが 一発で タバコに吐き気がした
Okay, fall back, Dean.	強引ね
It's a service we provide.	サービスするよ
I'm good, actually. -[Missy] Yes. -Thank you, though.	遠慮しときます
Well, smoker or not, we're thrilled to have you up here -for the big get-together. -Yeah.	それより 君を 親睦会に呼べてうれしいよ
Wait, holy shit. That's this weekend?	今週末なの？
-What get-together? -Oh, my God.	何の親睦会？ 最悪
Thanks, George. -It's Rose's grandfather's party. -[Rose sighs]	ローズの祖父のパーティよ
My dad would throw a shindig once a year. Get all his friends together,	私の父が友人を集めて 毎年やってた
bocce ball, badminton...	芝ボウリングやバドミントン
[Rose] Wait, why didn't you guys tell me about this?	聞いてないわ
Well, it's the same day every year, sweetheart.	毎年 同じ日よ
-No, it's not. -[Missy] Um...	違うわ
-[Dean] It is. -Actually, it is.	そうよ
Is it really? [Dean] Yeah, that's where you'd be wrong. [Missy] Yeah.	本当？
We just kept it up because after they died, it	両親の他界後も 親睦会を続けるのは――

felt like...

We keep them close to us. Yeah, they're still with us.

[Missy] Oh, Georgina.

I'm so sorry. That's okay.

Why don't you go lay down? Just get some rest.

Yes, I think I will.

-My God, it must be very-- -'Sup, fam!

Hey, Jer-Bear.

-Hi, darling. -Hey, buddy.

Nobody answers the door around here?

Hey, Rosie.

-[Dean] Why would I lie, huh? -[all laughing]

Did she tell you about her toenail collection?

-What? -Oh, my God!

She used to bite 'em off, suck on 'em, and save 'em in a jewelry box.

No, I didn't. I don't know what you're talking about.

[Chris] That is so disgusting.

I fucking hate you.

Okay, here's a good one.

Uh, let me set the scene. It was our junior year.

Rose has a crush on this guy, Conner Garfield.

No. Mom?

No. No, Jeremy, stop.

No, no, these are good, these are good.

Yeah, Rose, where are your manners? Our guest wants to hear the stories, please.

[Jeremy] Thank you. So Conner's from my lacrosse team, right? Huge kid, like 6'3".

And he's pretty dumb, right? So we threw this party.

You threw a party.

I think my parents were in Greece or something.

2人の思い出のため

ジョージナ

失礼しました

横になって休んだら？

そうします

元気か！

ジェレミー

お帰りなさい

お出迎え なしか

ローズ

ウソつくかよ

足の爪のコレクションは？

やめて

噛み切って宝石箱に集めてた

ウソよ 何の話だか

汚いな

ムカつく

次が傑作

あれは確か 高校生の時だ

姉貴はコナーに夢中でね

ママ 助けて

やめなさい

面白そうだ

ローズ 無礼だぞ 客人が聞きたがってる

彼はラクロス選手で 190近い長身

このアホとパーティを開いた

あんたがね

親は旅行で留守

We raided their liquor cabinet and we're all shit-faced. Like 15 of us.

Oh, my God. Tell me this isn't true, Rose.

[Jeremy laughing] Yeah.

I filled the liquor bottles with water...

And let me finish?

Uh-huh. Go ahead. I'm curious.

So I'm upstairs hooking up with the hottest girl in class, Jean Deely.

[Missy] Oh, God.

You realize you're coming off as, like, the world's biggest douchebag, right?

So Conner starts banging on the bathroom door, right?

I open it.

And blood's gushing from his mouth. And he's screaming,

[imitating lisp] "Your sister bit my fucking tongue off!"

-You bit him? -[Missy] What?

Okay, to be fair, it was my first kiss

and he slipped some tongue and I was not expecting it.

-It was a reflex. I'm sorry. -[groans]

A reflex that I have since gotten rid of.

-Yeah, I'm very careful now. -[laughing]

I'm gonna go get dessert. And, Dean, maybe clean it up just a little bit?

So, Chris, what's your sport? Football? Baseball?

Basketball, mostly, I guess.

You an MMA fan?

[Rose] Dude.

"Dude" what?

What?

Hey, Jeremy, why don't we let someone else have the floor for a second?

You're dating my sister, right?

酒をくすねて 俺ら15人 へべれけさ

ウソよね ローズ

いいえ

酒瓶は水を足しといた

続けるよ

どうぞ 興味あるわ

そして俺は2階へ クラス1番の女 ジーンと  
やりまくった

クラス1番の女 ジーンとやりまくった

クズ野郎だって自覚ある?

するとコナーが 浴室の扉を叩き出した

開けると...

血だらけの口で こう叫んだ

“姉貴に舌を噛まれた”

君が? 私の初めての キスだったのに――

私の初めての キスだったのに――

舌を入れられて驚いたの

舌を入れられて驚いたの 条件反射よ

今は慣れたわ

気をつけないと

デザートを あなた 少し お皿を片付けて

運動は? アメフト 野球?

バスケかな

総合格闘技?

ちょっと

何だよ

何?

ジェレミー 次の人が話す番だ

姉貴の彼氏だよな

He's dating my sister. You had your chance.

I can't get to know the guy?

You mean like UFC?

Yes.

Nah, too brutal for me.

You ever get into street fights as a kid?

I did judo after school, first grade.

-[Rose] Aw... -You should've seen me.

Judo?

'Cause with your frame and your genetic makeup,

if you really pushed your body,

and I mean really train, you know?

No pussyfooting around. You'd be a fucking beast.

[Missy] Carrot cake!

Carrot cake.

What did I miss? [laughs]

A whole bunch of nothing.

Just talking about sports. Right?

Yeah.

So the thing about jiu-jitsu is

strength doesn't matter, right? It's all about this.

It's a strategic game like chess.

It's all about being two, three, four moves ahead.

Cool.

Stand... Stand up.

Jeremy, uh, no karate at the dinner table.

[Jeremy] It's not karate, Ma.

Yo, I got a rule. No play-fighting with drunk dudes.

Jeremy.

I wasn't gonna hurt him.

だったら親父が聞けよ

人物を知りたい

U F Cとか？

ああ

残酷すぎる

ガキの頃 ケンカは？

小1で柔道を習ってね

強かった

柔道？

その体格と遺伝子構造だ

本気で鍛えれば...

訓練次第だかな

とんでもない野獣になる

ニンジンケーキ！

どうぞ

何の話題？

くだらない

スポーツの話さ

ああ

それで柔術ってやつだかな

力より重要なのはここだ

戦略的ゲームでチェスと同じ

常に2手 3手 4手と先を読む

すごい

立ってみろ

食卓で空手はダメ

柔術だよ

酔っ払いとはしない

ジェレミー

傷はつけねえよ

[Rose brushing teeth] He was gonna put you in a fucking headlock.

あいつ ヘッドロックやろうとした

[muffled] What is his problem? He has never treated any of my boyfriends that way. Ever, ever, ever.

私の彼氏に あんなマネは初めて

Oh, my God. And then my dad with the "my man" stuff.

パパは黒人を気取るし

"My man, my man."

何よ あの口調

I don't think he's ever heard that or said it. And now he just... It's all he says.

使い慣れてないのに 今じゃ 口ぐせ

Oh, and my mom being rude to Georgina?

ママはジョージナに キツイし

What the fuck was that about? That was so crazy.

ママはジョージナに キツイし ありえない

I mean... How are they different than that cop?

うちの家族も あの警官と同類

That's the fucking bummer of it all.

余計ガッカリよ

Anything more you'd like to add?

うなずく以外にないの？

I told you so, like...

“だから言っただろ”

I didn't want to say it. I didn't want to say it. I didn't want to say that.

それが言いたくないから 黙ってた

I don't like being wrong.

モメるしね

I've noticed that.

ほらな

But I am sorry.

ごめん

No, no, no. Wait. Come here. Come here. Come here.

いいんだ おいで

[Rose] I'm sorry. This sucks.

嫌な気分よね

What? Why you saying "sorry"?

なぜ謝る？

'Cause I brought you here and I'm related to all of them.

あれが私の家族だから

No, it's fine. It's fine.

気にするな

-Uh-huh. -How are you so calm?

冷静ね

Honestly, it's nothing.

正直 何でもない

I like you on your racial flow, though.

かばう君が好きだ

-Is this a racial flow? -Racial flow. Am I feeling a racial flow?

かばってるかしら

Oh, fuck. The party.

嫌だわ 例の親睦会

How bad can it be?

なんで？

They are so white. Like, so white!

典型的な白人たちよ

It's all good.

大丈夫

-Yeah? -Yeah.

本当？

You know, with my genetic makeup, shit gonna go down.

I'm a beast. I'm a beast!

Do you realize how dangerous smoking is?

Come in and sit with me. Please?

Just for a little while. Please.

Thank you.

So you're comfortable enough, right?

It's perfect. Thanks.

You wanna know how it works?

You just dangle a pocket watch in front of people's faces? Is that it?

You watch a lot of TV.

-When I was a kid. -Uh...

Now you're feeling very sleepy.

We do use focal points sometimes

to guide someone into a state of heightened suggestibility.

"Heightened suggestibility."

That's right. That's right.

Do you smoke in front of my daughter?

I'm gonna quit. I promise.

That's my kid. That is my kid. You understand?

What about your mother?

What about her? Wait, are we...

Where were you when she died?

I don't want to think about that.

Home. Watching TV.

Do you hear the TV? What do you hear?

Rain.

Rain. It was raining.

You hear the rain?

You hear it? Find it.

Tell me when you've found it.

この遺伝子構造で 全員 倒してやる

俺は野獣だ！

喫煙の危険性を知ってる？

ここに座って お願い

少しの間よ どうぞ

ありがとう

快適かしら？

ええ どうも

体験したい？

懐中時計を揺らすのか

テレビの見すぎよ

子供の頃はね

“あなたは眠くなる”

焦点となる物を使うのは――

高度な暗示状態に 導くためよ

“高度な暗示”か

ええ

娘の前で喫煙する？

やめます

それでいいわ お願いね

母親の話を

これって まさか

死んだ時 どこに？

考えたくない

家でテレビを見てた

何が聞こえたの？

雨

雨の日だったの？

雨音がする？

では見つけて

見つけたら教えて

Come here, Chris. Look at me.

私を見て

I found it.

見つけた

Where was your mom?

母親はどこ？

She, uh...

母さんは...

She was coming home and she wasn't home.

帰るはずが戻らなかった

-From work? -Mmm-hmm.

仕事から？

And...

それで？

What do you do?

どうしたの？

Nothing.

何も

Nothing.

何も？

I just sat there.

座ってた

-You didn't call anyone? -No.

人を呼んだ？

Why not?

なぜ？

I don't know. I just...

分からない

Thought that if I did, it would make it real.

現実になりそうな気がして

You're so scared.

怖かったのね

You think it was your fault.

自分を責めた

How do you feel now?

気分は？

I can't move.

動けない

You can't move.

そうよ

Why can't I move?

なんでだ

You're paralyzed.

体が固まった

Just like that day when you did nothing. You did nothing.

何もしなかった あの日と同じ

Now,

次は――

sink into the floor.

床に沈むのよ

-Wait, wait, wait. -Sink.

沈んで

Now you're in the Sunken Place.

そこは“沈んだ地”よ

'Sup, man?

よお！

They're workin' you good out here, huh?

こき使われてるな

Nothing I don't want to be doing.

嫌な仕事はない

Yeah.

そうか

I didn't get to meet you, actually, up close. I'm Chris.

挨拶してなかったな 俺はクリスだ

I know who you are.	知ってる
She is lovely, isn't she?	彼女は素敵だ
Rose?	ローズか？
Yeah, she is.	ああ
One of a kind. Top of the line.	唯一無二 最上級だ
A real doggone keeper.	手放せないだろ
Right.	まあな
Sorry about last night.	昨夜は悪かった
My exercise. I didn't mean to scare you.	運動だよ 怖がらせてしまったね
-And did it work? -Did what work?	成功した？
You were in Mrs. Armitage's office for quite some time.	奥様の部屋に長くいただろ
Oh, yeah.	あれか
I guess I had too much of that wine last night.	ワインを飲みすぎて 覚えてない
-Can't really remember. Sorry. -[chuckling]	
Well, I should get back to work and mind my own business.	仕事に戻るかな 余計な お世話だった
I think your mom hypnotized me last night.	催眠術をかけられた
What?	何それ
When?	いつ？
I went out for some air last night, and I run into her.	深夜 外に出た帰りに 呼び止められて
And I can barely remember anything, but now the thought of a cigarette makes me wanna throw up.	よく覚えてないけど タバコで吐き気が
Oh, my God.	嫌だ
I'm sorry. I can't believe she did that to you.	ごめん ママったら信じられない
And I had some fucked-up dreams.	ヤバい夢も見た
What'd you dream?	どんな？
I was in a hole or something. And I couldn't move. It was like...	穴みたいな暗闇で 動けなかった
Oh, God. That sounds terrible. I'm sorry.	それって最悪ね ごめん
Hey, uh, what's Walter's deal?	何なんだ ウォルターさ
What do you mean, "his deal"?	彼が何？
I just talked to him. Dude's whole vibe is hostile.	俺に敵意がある
Did he say something?	何か言われた？



It's not what he says. It's how he says it, you know?

Maybe he likes you.

Maybe he's jealous or something. I don't...

Are you fucking with me?

No.

So you think I've got a chance with him?

-All right, you got jokes. -Put in a good word? Great. No, funny.

I'm gonna talk to my dad about that. That's not...

-No, don't talk to your dad. -It's not cool.

It's fine, it's not a big deal. It's not a big deal.

Forget about it. It's done.

Oh, boy.

Oh, man. [sighs]

It begins. Are you ready for this?

Yeah, I am.

I'm not.

-Just smile. -Smile? All right.

How do you do that again?

Yeah, just smile the whole time.

Yeah, there you go. There it is.

Oh, look, it's the Greenes.

Gordon and Emily, this is Chris.

Chris, this is Gordon and Emily Greene.

Nice to meet you, Chris. Nice to meet you indeed.

Oh, that's quite a grip.

Thank you. You too, man.

You, uh, ever play golf?

Mmm, once, a few years ago. I wasn't very good.

Gordon was a professional golfer for years.

Oh, you kiddin'?

内容じゃなく言い方さ

君が好きとか

俺をねたんでるのかも

冗談よね

いいや

私に脈アリってこと？

ふざけないで聞けよ まったく

パパに言っておくわ

それはよしてくれ

それはよしてくれ 忘れろ もういい

忘れろ もういい

来たわ

うんざり

覚悟はいい？

ああ

私はムリ

笑顔よ 何だって？

何だって？

笑顔で通すの

いくわよ

グリーンさん

彼はクリス

グリーン夫妻よ

君に会えてうれしい

すごい握力だ

あなたも

ゴルフは？

1度やったけどヘタで

主人はプロだったのよ

本当？

Well, I can't quite swing the hips like I used to, though.

But, uh, I do know Tiger.

-Oh, that's great. -Super.

Gordon loves Tiger.

Oh, the best I've ever seen. Ever. Hands down.

So, Chris, uh, let's see your form.

This is Nelson and Lisa.

So, how handsome is he?

-I don't know, are you handsome? -[chuckles]

-Oh! -Not bad. Eh, Nelson?

So, is it true?

Is it better?

Fairer skin has been in favor for the past, what, couple of hundreds of years?

But now the pendulum has swung back.

Black is in fashion.

Pardon me, I'm gonna take some pictures. Sure thing.

-There he is. -[all] Oh!

Good to see another brother around here.

Hi. Yes, of course it is.

Something wrong?

[Philomena] There you are.

Do something with this.

Oh, hello. I'm Philomena. And, uh, and you are?

Chris. Rose's boyfriend.

Fantastic.

You two make a lovely couple.

Thanks.

Oh, where are my manners? Logan. Logan King.

Chris was just telling me how he felt much more comfortable with my being here.

That's nice.

昔のように腰は回らんが――

タイガーと友達だ

すごいわ

主人は彼が大好き

最高のゴルファーだよ

フォームを見せてくれ

ネルソンとリサよ

それにしてもハンサムね

ハンサムかしら？

悪くないわ でしょ？

それで 本当なの？

強いの？

白い肌が好まれたのは この200年ほどか

だが流行は繰り返す

時代は黒だよ

失礼 写真を撮ってくる

いたぞ

黒人がいて心強い

ええ 確かに そうですね

問題でも？

あなた

お願いね

私はフィロメナよ お名前は？

ローズの恋人 クリス

素敵だわ

似合いのカップルよ

どうも

失礼しました ローガン・キングです

黒人がいて心強いと話してた

よかったわね

Logan, I hate to tear you away, dear, but the Wincotts were asking about you. Ah, mmm.

Well, it was nice to meet you, Chris.

-[chuckles] -Goodbye.

What the fuck?

Ignorance.

Who?

All of 'em.

They mean well, but they have no idea what real people go through.

-Jim Hudson. -Chris.

I know who you are.

I am an admirer of your work. You have a great eye.

Wait, Jim Hudson? Hudson Galleries?

Believe me, the irony of being a blind art dealer isn't lost on me.

How'd you do it?

My assistant describes the work to me in great detail.

You've got something.

The images you capture. So brutal, so melancholic.

It's powerful stuff, I think.

-Thank you. -Hmm.

Used to dabble myself, wilderness mostly.

I submitted to Nat Geo 14 times before realizing I didn't have the eye.

I began dealing. Then, of course, my vision went to shit.

-Damn. -[chuckles]

I know. Life can be a sick joke.

One day, you're developing prints in the darkroom.

The next day, you wake up in the dark.

Genetic disease.

Shit ain't fair, man.

ローガン 邪魔して悪いけど――

ウィンコット夫妻の所へ

会えてよかった

では また

何だ ありゃ

無知だ

誰が？

全員

口先だけで 人の苦しみを分かってない

ジム・ハドソンだ クリス

知ってる

君のファンだよ いい目をしてる

まさか ハドソン画廊のオーナー？

盲目の美術商への皮肉は よしてくれよ

どう評価を？

助手に作品の詳細を 私に説明させる

見込みあるぞ

君が表現するイメージは 残忍で物悲しい

実に力強いよ

どうも

私も道楽で撮ってた 原野をね

才能がないと気づくまで “ナショナルジオ”に14回挑戦

画商になったら 次は失明だ

ひどい

まるで人生は悪趣味な冗談さ

暗室で働いてた私が――

翌日 闇の中で目覚めるんだ

遺伝病だよ

ありがちさ

Ooh, you got that right. Shit ain't fair.

その通り ありがちさ

Come here, come here.

来い

What the fuck? You left me out there.

私をほっといて何よ

Look at this.

見る

She unplugged my phone.

線を抜かれた

Who?

誰に？

Georgina. I came here to talk to Rod, and I got no juice.

ジョージナだ 通話できない

So you think she did that because...

なんで彼女が？

Maybe she doesn't like

俺が 君といるから——

the fact that I'm with you.

嫌がらせさ

Really?

そう？

It's a thing.

本能さ

So you are so sexy that people are just unplugging' your phone?

あなたのセクシーさが 女を嫉妬させるわけ？

Forget it. Never mind.

忘れろ

No, no, no. Stop, don't...

怒らないで

[sighs] Don't do that. Don't...

お願い

Okay, okay, I'm sorry. It's all good, all right?

もう大丈夫

They got you on display now, huh?

まるで見せ物だ

[Chris] It's weird, man. And it's the people here, too.

妙な連中ばかりさ

It's like they haven't met a black person that doesn't work for 'em.

俺以外の黒人もだ

Yep, you're in it.

だろうね

Also, shit...

それに...

I don't even wanna tell you.

笑うなよ

What?

何？

I got hypnotized last night.

催眠術を受けた

Nigga, get the fuck outta here.

ウソこけ

No. Yo, yo. Yeah, to quit smoking.

禁煙治療だし ローズの母親は——

But it's Rose's mom's a psychiatrist, so...

禁煙治療だし ローズの母親は—— 精神科医だ

Bruh, I don't care if the bitch is Iyanla Vanzant, okay?

誰だろうが関係ねえ

She can't fix my motherfuckin' life. You ain't gettin' in my head.

I know. She caught me off-guard, right?

But it's cool because I'm cured. It worked.

Bruh, how are you not scared of this, man?

Look, they could've made you do all types of stupid shit.

They'd have you fuckin' barking like a dog,

flying around like you're a fuckin' pigeon,

lookin' ridiculous, okay?

Or, I don't know if you know this,

white people love making' people sex slaves and shit.

Yeah, I'm pretty sure they're not a kinky sex family, dawg.

Look, Jeffrey Dahmer was eating the shit outta niggas' heads. Okay?

But that was after he fucked the heads. Do you think they saw that shit comin'?

Hell no.

Okay? They was comin' over there like,

"I'mma just suck a little dick, maybe jiggle some balls and shit."

No. They didn't get a chance to jiggle shit because their head was off their fuckin' body.

Yeah, they still sucked a dick, but without their heads. It was fuckin' weird, detached head shit. You know, that's Jeffrey Dahmer's business.

And thanks for that image right there, man.

Hey, man, I ain't makin' this shit up. I saw on A&E, man.

It's real life.

Yo, and it's the black people out here, too. It's like all of them missed the movement.

'Cause they probably hypnotized.

Look, bruh, all I'm doin' is connecting the dots. I'm taking what you presented to me, okay?

I'mma tell you this. I think that mom is puttin' everybody in a trance,

and she's fuckin' the shit out of 'em.

洗脳なんて嫌だね

不意を突かれた

でも結果 よかった 禁煙成功だ

それ ヤバくないか

奴らに操られるぞ

犬になったり

ハトになったり

もしかしたら——

もしかしたら—— 白人に性の奴隷にされる

白人に性の奴隷にされる

ノーマルな家族だよ

ジェフリー・ダーマーは 男たちの頭を食った  
る

被害者たちは そんな目に遭うと？

思わねえよ

気楽なもんさ

フェラして楽しむはずが——

首を切断され それどころじゃねえ

殺されたあとで ダーマーに頭部を犯された

目に浮かぶよ

テレビにもなった

事実さ

ここの黒人は様子が変だ

きっと催眠術だろ

お前の話を基に 点と点を結び付けただけさ

ママは皆を トランス状態にして——

ヤリまくってる

Thanks, Rod, bye.

-[Georgina] Hello. -Fuck. Hi.

I owe you an apology.

How rude of me to have touched your belongings without asking.

No, it's cool. I was just confused.

Well, I can assure you, there was no funny business.

Allow me to explain.

I lifted your cellular phone to wipe down the dresser,

and it accidentally came undone.

-Yeah, I told-- -Rather than meddle with it further, I left it that way.

How foolish of me.

It's fine. I wasn't trying to snitch.

Snitch?

Rat you out.

Tattletale.

Yeah.

Oh, don't you worry about that.

I can assure you...

I don't answer to anyone.

Right.

All I know is sometimes

if there's too many white people, I get nervous, you know?

Aren't you something?

That's not my experience. Not at all.

The Armitages are so good to us.

They treat us like family.

[whispering] This bitch is crazy.

The bitch is crazy.

[Dean] Oh, hey, hang on. Chris.

Chris, I wanna introduce you to some friends.

This is David and Marcia Wincott,

じゃあな

こんにちは

あなたに謝るわ

無断で所有物に触った

いや とまどっただけさ

でも保証します 変なことはしてない

説明させて

台を拭くために 電話を持った時――

充電器から抜けたの

でも それ以上は触らず そのままに

バカでしょ

大丈夫 チクらない

“チクる”？

“密告”

“告げ口”ね

ああ

私なら大丈夫

保証するわ

誰の下でもない

へえ

時々 なるんだ

白人だらけで神経質に

変わった人

私は経験ないわ 一度もね

アーミテージ家は よくしてくれる

家族のようにね

ブキミな女だ

イかれてる

ちょうどいい クリス 友達を紹介する

クリス 友達を紹介する

ウィンコット夫妻

Ronald and Celia Jeffries, Hiroki Tanaka,  
and Jessika and Fredrich Walden.

Too many names to remember, but hi.  
[chuckles]

[Hiroki] Do you find that being African-  
American

has more advantage or disadvantage in the  
modern world?

It's a tough one.

Yeah, um, I don't know, man.

Hey.

Yo, my man.

They were askin' me about the African-  
American experience. Maybe you could take  
this one.

Well, well, I find that the African-American  
experience

for me has been, for the most part, very good.

Although I find it difficult to go into detail

as I haven't had much of a desire to leave the  
house in a while.

-[both chuckle] -We've become such  
homebodies.

Yes, yes. But even when you go into the city,  
I've just had no interest.

The chores have become my sanctuary.

Get out.

-Sorry, man. -Logan...

-Get out! -Yo!

-Yo, chill, man. -Get out!

-Get outta here! Get outta here! -Chill! Chill,  
man! Chill!

-Get the fuck outta here! -Chill!

Seizures create anxiety which can trigger  
aggression.

Yeah, but randomly attacking other people?

It's not random. You know, it was your flash.  
That's what set him off.

-How's he doing? -He's much better.

ジェフリーズ夫妻 タナカ氏

ウォールデン夫妻

皆さん どうも

アフリカ系アメリカ人は――

有利かな？ それとも 現代社会では不利か  
な？

難問か

どうだろう

よお！

兄弟

アフリカ系の経験を語れよ

おやおや アフリカ系に生まれて 私は...

アフリカ系に生まれて 私は... ほぼ満足だ

ただ詳しくは語れないよ

家から出たいとは思わなくてね

私たち 家が好きなの

たとえ街へ出ても興味がない

家事が趣味でね

出ていけ

ごめん

出ていけ！

よせ

落ち着け！

出ていけ

発作で不安になり攻撃的に

それで無差別に襲う？

無差別じゃない 君のフラッシュが刺激した

彼は？ 大丈夫よ

I imagine that I owe you all an apology.

どうやら—— 謝るべきかと

[Missy] No, no, no. We're just very happy that you're yourself again.

自分を取り戻せたようね

-Yes. Yes, I am. -Hmm.

もう平気だ

And I thank God for you for calming me down.

おかげで落ち着いた

I know that I must've frightened you all quite a bit.

皆を怖がらせたようだ

Especially you, Chris.

特に君をね

No. I'm sorry.

いや 俺こそ

The flash. I didn't know.

フラッシュを...

Of course not. How could you have?

消し忘れたんだろ

And you shouldn't have been drinking, either.

お酒を飲むからよ

[Logan] Yes.

さてと

Well, I'll have to let you all get on the rest of the night without the aid of my marvelous wit.

愉快的私なしで あとは楽しんでくれ

The whole ordeal has made me quite a bit exhausted.

少しばかり疲れたよ

Logan, you just get some rest.

休むといい

It was nice meeting you, Chris.

ではまた クリス

Yeah.

ああ

Something to lighten the mood?

雰囲気を変える？

Yes! Yeah, let's get this party back on track.

パーティをやり直そう

How about sparklers and Bingo?

では花火とビンゴだ

We're gonna go on a walk.

散歩する

You sure?

本当に？

Shall we?

やろう

My cousin's epileptic. That wasn't a seizure, right?

あれは発作じゃない

My dad's a neurosurgeon.

神経外科医の父が そうだと

And that's what he said it was. I'm inclined to trust--

神経外科医の父が そうだと 発作じゃない

-That wasn't a seizure. -What was it then?

発作じゃない じゃあ 何？

How long have you known that guy?

奴に会ったのは？

I met him today. Why?

初めてだけど

Man, this is gonna sound weird,

変な感覚がした

but when he came at me,

襲われた時——



it felt like I knew him.

知ってる気が

Like you've met Logan before?

ローガンを？

No, I don't know Logan. I knew the guy that come at me.

いや 俺を襲った男

I think your mom got in my head, all right? I think she got in my head.

君の母親に入り込まれた 頭の中にだ

Yeah, and it worked, I thought--

禁煙は成功よ

No, it did not. It didn't work.

成功なんかじゃない

She got in my head, and now I'm thinking all this fucked-up shit that I don't want to think about.

考えたくないことまで 思い出す

Like what?

どんな？

I just need to go.

俺は帰るぞ

-You wanna go. -Mmm-hmm.

帰るの？

Without me.

私は？

Whatever you want.

君次第だ

I told you about that night my mom died.

母さんが死んだ夜

When I didn't call 911, didn't go out looking for her.

通報も 捜しも しなかった

One hour went by, then two, then three.

1 時間 2 時間... 3 時間と過ぎていった

And I just sat there.

俺は座ったまま

I was just watching TV.

テレビを見てた

There's nothing you could've done.

仕方ないわ

I found out later that, uh,

あとで知った

she had survived the initial hit.

即死じゃないとね

She laid there bleeding by the side of the road,

血を流し 路肩に横たわってた

cold and alone.

寒く 孤独だ

That's how she died in the early morning, cold and alone.

寒さの中 孤独に死んだ

And I was watching TV.

俺はテレビを...

-There was time. There was time. -You were just a little kid.

子供だったのよ 救えたのに

There was time.

間に合ってた

There was time, if somebody was looking for her.

捜せば助かったのに――

There was time, but nobody, nobody was looking.

捜せば助かったのに―― 誰も捜さなかった

You're all I got.

君が全てだ

I'm not gonna leave here without you. I'm not gonna abandon you, okay?

You're not?

No. No, I'm not. No.

Oh, my God.

You scared me.

Let's go home.

Let's go home. This sucks.

This sucks. Let's go home. I'll make something up.

I love you.

I love you too, baby.

-Good night. -Thank you.

Good night, Chris! It was great to meet you.

Asshole.

That's Dre.

Dre?

Andre Hayworth. He used to kick it with Veronica.

Veronica from what?

Teresa's sister, that worked at the movie theater on Eighth!

Yes, that is him! That is him! But wait, wait, wait...

This is so fucking, fucking crazy!

Yo, he's different.

No shit. Why's he dressed like that?

It's not that, it's everything. He came to the party with a white woman 30 years older than him.

Sex slave! Oh, shit!

Chris, you gotta get the fuck up outta there, man!

You in some Eyes Wide Shut situation. Leave, motherfucker!

You gonna be a-- Hello? Chris?

Oh, shit. His battery must've fuckin' died.

Hey, handsome. Are you packing?

君を置いて行ったりしない

本当？

置き去りにはしない

よかった

安心したわ

帰りましょ

帰ろう ここは最悪よ

適当に言い訳する

愛してる

私もよ

おやすみ

クリス また会おう

クソ野郎

アンドレだ

どこの？

ヴェロニカの元カレさ

どこの？

テレサの妹だよ

思い出した でも待てよ どうもおかしいぞ

でも待てよ どうもおかしいぞ

ありゃ別人だ

なんで あんな服を？

何もかも違う 30も年上の白人女といた

性の奴隷！ これってあれか

「アイズ ワイド シャット」的 状況だ

「アイズ ワイド シャット」的 状況だ ズラかれ

返事しろ

クリス！ 電池が切れたか

荷造りした？

Rose, we gotta go. We gotta go now.

すぐに出よう

-Okay. -Okay. Is everything okay?

どうかしたの？

I'll tell you in the car. But we gotta go right now.

車で話す すぐ行くぞ いいな？

-Is that okay? -Okay, yeah. -Uh, let me go get my bag. -Okay.

バッグを取ってくる

Shit!

クソ

Hey, you ready?

行ける？

Yeah, I'm just looking for my camera.

カメラを探してた

It's right here.

ここよ

Have you got the keys? I'm gonna put the bags in the trunk real quick. Okay.

鍵は？ 荷物を入れてくる

Uh, yeah. They are in here somewhere.

確か この中よ

-It's just a matter of finding them. -Yeah.

すぐ見つかる

You okay?

大丈夫？

Might take me a second.

待ってね

What, you can't find those keys?

ないのか？

No. I can never find them. [chuckles]

どこかしら

Let's do this on the move.

車に行くぞ

-Chris? -Just get the keys.

早く鍵を

-Yo. -Yo, man.

兄弟

Where you going? The party was just getting started.

どうした

Just putting the bags in the car, man.

ただ 荷物を車に

Would anyone like tea?

お茶 いかが？

Nah, I'm good. We leavin', actually.

いや 帰るんで

Really? Why? Is something wrong?

あら どうかした？

-Rose? -His dog got really sick.

ローズ 飼い犬が急病でね 朝イチで病院へ行くの

So he has to be at the vet first thing in the morning.

飼い犬が急病でね 朝イチで病院へ行くの

-Sick. -Yeah.

急病で

[Missy] Oh, how terrible.

可哀想ね

-Rose, the keys. -[Rose] Looking.

車の鍵は？ 探してる

Rose?

ローズ

What is your purpose, Chris?

目的は何だね クリス

What?

何？

In life, what is your purpose?

人生での目的だよ

Right now,

今は――

it's finding those keys.

鍵を探すこと

[Dean chuckles] Fire.

炎...

It's a reflection of our own mortality.

それは運命の反射

We're born, we breathe, and we die.

誕生し 呼吸し そして死んでいく

Rose?

ローズ

I'm looking.

探してる

Even the sun will die someday.

太陽も いつか燃え尽きる

But we are divine.

だが我々は神聖だ

We are the gods trapped in cocoons.

マユにくるまれた神々なのだ

Rose...

ローズ

I don't know where they are.

どこなの？

Rose?

ローズ

[yelling] Rose! Rose, give me those keys!

早く鍵をよこせ！

Rose, give me...

ローズ

Give me those keys. Rose, now! Now, the keys!

鍵だと言ってんだろ！

Be careful, bro.

気をつける

What the fuck?

何するのよ

I didn't do anything.

俺は何も

[Rose whimpering] What the fuck is going on?

どうなってるの

Where are those keys, Rose?

鍵をくれ

You know I can't give you the keys, right, babe?

鍵は渡せない

Come on.

やれよ

[Jeremy] Oh, shit!

いけねえ

-[Missy] Is he hurt? -Did you see him drop?

ケガは？ 今の見たか

Yes, I did. Jeremy, grab his legs, please.

ええ 下へ連れてくわよ 手伝って

Take him downstairs. Dean, help him.

下へ連れてくわよ 手伝って

I can get him alone.

1人でやれる

[Missy] No, you can't. You've already damaged him enough.

ダメよ 傷つけるわ

Okay, fine.

-Ready? [grunts] -Mind his head. Please.

[Missy echoing] Easy.

-[Dean] You're gonna drop him. -No, I'm not.

You're not gonna give me a little credit?

Okay, that was my fault.

[echoing] You were one of my favorites.

[Jeremy] You hear that, Chris? Huh?

You're one of her favorites. Chris?

[on voicemail] Hey, it's Chris. I'm either away from the phone or I just don't wanna talk to you. Peace.

Chris!

[on voicemail] Hey, it's Chris. I'm either away from the phone or I just don't wanna talk to you. Peace.

Yeah.

Me too.

[man on TV] ...College Fund. A mind is a terrible thing to waste.

[woman on TV] Millions of Americans feel the effects of aging.

Oh, shit.

Oh, shit!

[Roman on tv] Is there anything more beautiful than a sunrise?

Hi. I'm Roman Armitage.

And if you're watching this, you're probably wondering what's going on.

There's no need to worry.

Let's take a walk.

You have been chosen because of the physical advantages

you've enjoyed your entire lifetime.

With your natural gifts and our determination,

we could both be part of something greater.

Something perfect.

分かったよ

頭に気をつけて

ゆっくり

落とすな 少しは信用しろよ

少しは信用しろよ

今のは悪かった

私のお気に入りよ

聞こえたか クリス

お気に入りだ

クリスだ 電話に出たくない 伝言をどうぞ

クリス！

クリスだ 電話に出たくない 伝言をどうぞ

寂しいか

俺もだ

黒人大学基金のモットーは“知性を無駄にするな”

多くの国民が老化の影響を...

マジかよ

チクショー

何よりも美しいもの それは朝日だ

私はローマン・アーミテージ

これを見て とまどっているだろうね

でも心配ない

散歩しよう

選ばれたのは 優れた肉体のせいだ

人生を謳歌している

君の天性と 我々の決断力で――

お互いを高められる

完璧となれるのだ

The Coagula procedure is a man-made miracle.

Our order has been developing it for many, many years,

and it wasn't until recently it was perfected by my own flesh and blood.

My family and I are honored

to offer it as a service to members of our group.

Don't waste your strength, don't try to fight it.

You can't stop the inevitable. And who knows?

Maybe one day, you'll enjoy being members of the family.

Behold,

the Coagula.

What the fuck?

Hello, Mr...

Uh, Williams. Rod Williams.

From the TSA?

Well, you know all TSA issues should be brought up with your authorizing officer.

Yes, ma'am, but this is not TSA business.

Okay, don't call me "ma'am." Otherwise we're not gonna get along.

How can I help you, Rod Williams from the TSA?

-All right, here it is. -Mmm.

My boy, Chris, has been missing for two days.

Your son is missing?

Oh, no, no. Not my son, my friend. He's 26.

His name is Chris Washington.

He left on Friday with his girlfriend, Rose Armitage.

She's white.

All right. Go on.

Look, Chris was supposed to come back on Sunday, right? -And I've been watching his dog, Sid. -[Sid whimpers]

“凝固法”とは—— 人類の奇跡だ

我々の結社は これを進化させてきた

完成したのは最近のことだ

私の身内の協力もあってね

家族と私は喜んで提供する

家族と私は喜んで提供する 結社の一員だからだ

無駄にあがくな

必然は避けられない 分からんよ

いつの日か 一員となるかも 私の家族のね

見よ

凝固法を

何なんだ

名前は？

ロッド・ウィリアムスです

運輸保安局(T S A)の？

T S Aの問題は 直接 上司に言うべきよ

ボス 違うんです

“ボス”はやめて 仲良くなれないわ

用件は？ T S A職員さん

実はですね

うちのクリスが行方不明で

息子さん？

息子じゃなく親友です 26歳のね

クリス・ワシントン

金曜から 恋人のローズと旅行へ

彼女は白人

続けて

帰りの予定は日曜で これは彼の犬 シド

That's Sid.

シド

Cute, right?

可愛いだろ

So Chris sent this to me from his girlfriend's parents' house.

彼が恋人の実家から この写真を

See, that's Andre Hayworth. Okay? Somebody we knew from back in the day.

アンドレ・ヘイワースって 昔のダチさ

Apparently, he's been missing for six months in some affluent suburb.

半年前 高級住宅街で姿を消した

Well, he don't look so missing to me.

これで行方不明？

That's 'cause we found him, right? But Chris said he's acting real different.

でもクリスの話じゃ まるで別人らしい

Different how?

どこが？

This dude is from Brooklyn. Huh? He didn't dress like this.

ブルックリン育ちが この服だぞ

I didn't use to dress like this.

昔の私とは違う

Plus he's married to a white woman twice his age.

女房は倍の年の白人女

And that would explain the clothes. All right.

服装の説明がつく

Oh, Lord! Rod Williams from the TSA.

困った人ね TSA職員さん

I know, I know, I know. Okay, I'm trying to work towards this.

待って まだ先がある

Look, what I'm about to tell you gonna sound crazy. -You ready? -All right.

聞いたら驚くぞ 準備は？

Try me.

いいわよ

I believe they've been abducting black people, brainwashing 'em, making 'em work for 'em as sex slaves and shit.

奴らは黒人を誘拐し――

洗脳で性の奴隷にしてやがる

Oh, sorry about the "shit." Sorry.

言葉が乱暴でした 失礼

Hold on a second.

お待ちを

Then he sent me some weird picture and I'm like, "Oh, man, that's Andre Hayworth."

写真で アンドレだと分かってね

This dude been missing for six months, right? So I do all my research, you know, 'cause as a TSA agent...

TSAの俺は調査を始めた

You guys are detectives? I got the same training, you know?

2人は刑事さん？

We might know more than y'all sometimes. 'Cause we dealin' with some terrorist shit, so...

俺もテロ対策の 訓練を受けてるよ

But that's a totally different story.

ともかくだ

So, look, I go do my detective work, right?

俺は探偵になりきった

And I start putting pieces together. And, see, this is what I came up with.

情報を集めて 出た結論がこれ

They're probably abducting black people, brainwashing 'em and making 'em slaves.

Or sex slaves. Not just regular slaves, but sex slaves and shit.

See, I don't know if it's the hypnosis that's making 'em slaves or whatnot,

but all I know is they already got two brothers we know,

and there could be a whole bunch of brothers they got already.

What's the next move?

And don't ever, ever say that I don't do nothin' for you.

Oh! White girls. Oh, they get you every time.

Magic ain't real.

None of this shit makes sense.

[Rose] Hello?

Chris?

[stutters] Hey, what up? Rose, it's me, Rod.

Where's Chris?

He left two days ago.

He left?

Yeah. He got all paranoid, and then he freaked out on me.

And then he just got in a cab and left his phone.

Wait. You haven't seen him?

No, he never came back here.

[gasps] Oh, my God.

Look, look, I've been calling his phone a bunch of times. Matter of fact, I went to the police.

What did you say?

I just said he was missing.

Oh, good. Uh...

Let me ask you somethin'.

What cab company did he, uh, use to leave?

Oh, gosh, I...

奴らは黒人を誘拐 洗脳して奴隷にした

普通のじゃなく 性の奴隷さ

催眠術か知らないが—— 奴隷か 何かにされた

2人のブラザーがね

犠牲者は もっとかも

次の一手は？

今度のは傑作だと 言ったでしょ

白人女に からかわれたのよ

魔術じゃない

説明つかねえな

もしもし

クリス？

ローズ ロッドだ

クリスは？

2日前に帰ったわ

帰った？

全てを疑い始め 変になったの

電話も持たず タクシーで消えた

まさか 会ってないの？

戻ってないぞ

大変

何度も彼に電話して 警察にも行ってきた

警察に何て？

“行方不明”と

よかった

教える

どこのタクシーに 乗ってった？

困ったわ



I don't know. I guess maybe a local one.	分からないけど... 地元のか ネットで呼んだのかも
Or I guess he could've called an Uber?	地元のか ネットで呼んだのかも
Um, wait. I'm so confused.	私も混乱してて
Oh, you confused? Okay.	混乱してるか だよな
You know somethin'? Me too. -Could you hold on one second? -Okay.	俺もだ ちょっと待て
Okay. Hold on.	そのまま
You lyin' bitch. She is lyin' like a motherfucker. I know that...	ウソつきめ とんでもねえ女だ T S Aの本能で分かる デタラメ 言ってんな
Ooh, that TSA shit tingles. This motherfucker's lying.	T S Aの本能で分かる デタラメ 言ってんな
Okay, I got you. I'm gonna record your ass.	録音してやる
I'mma record the shit outta you.	バッチリとな
You talk too goddamn much. You're gonna say somethin'.	話しすぎなんだよ
Hold on. Record.	“録音”
Speaker.	“スピーカー”
-Unmute. -[phone beeps]	“保留 解除”
Uh, Rose?	ローズ？
So last time I talked to Chris, he told me your mama hypnotized him.	催眠術のこと 聞いたぞ
Rod, just stop.	分かってる
I know why you're calling.	電話の目的
Why is that?	何？
It's kind of obvious, don't you think?	見え見えだわ
What?	何が？
That there's something between us.	私たちのこと
No. What you talkin' about, girl? I called you about Chris.	クリスを捜してんだ
No, Rod, whenever we'd go out, I remember you looking at me.	いつも私を見てるでしょ
What the fuck you-- No! Chris is my best friend.	親友の彼女なだけさ
Look, if you did somethin' to him...	彼に何した
I know you think about fucking me, Rod.	私とやりたいのね
Ain't nobody thought about fucking you! Why would you say some stupid shit?	別に思ってねえよ アホか

What the... You ass! Fuck you! I didn't wanna--	別に思ってねえよ アホか ふざけんな
Fuck you! Bye!	クタバレ!
Shit!	クソ!
God! She's so... She's a fuckin'... She's a...	あの女 すげえ...
She's a genius.	天才だ
Wait, wait, wait, wait.	待ってくれ
Hey, Chris. How's it going, buddy? [chuckles]	やあ クリス 調子は?
You can answer. There's an intercom in the room.	答える インカムがある
[stutters] Where's Rose?	ローズは?
Oh, you dirty dog.	このスケベめ
You're one of the lucky ones, trust me.	君は運がいい方だよ
Jeremy's wrangling method sounds way less pleasant.	ジェレミーの誘拐は 荒っぽくてね
I'm supposed to answer any outstanding questions, concerns you may have so far.	君が案じてる未解決の質問に 私が答えるとしよう
Apparently, our common understanding of the process	過程の共通理解は—— 処置の成功率に 好影響を与えるからね
has a positive impact on the success rate of the procedure.	処置の成功率に 好影響を与えるからね
You could give a shit, right? Okay.	興味ねえか
Let me just tell you what it is.	とりあえず説明しよう
Phase one was the hypnotism.	フェーズ1は催眠術
That's how they sedate you. Phase two is this.	君を落ち着かせ フェーズ2へと進む
Mental preparation. It's basically psychological pre-op.	これは心の準備であり “術前”と呼ばれる
Pre-op?	“術前”?
For phase three.	フェーズ3
The transplantation.	移植手術だ
Well, partial, actually.	行うのは一部分だ
The piece of your brain connected to your nervous system	行うのは一部分だ 神経系に つながる部分の 君の脳は——
needs to stay put, keeping those intricate connections intact.	神経系に つながる部分の 君の脳は—— そのまま無傷で残しておく
So you won't be gone, not completely.	だから完全な死ではない

A sliver of you will still be in there,  
somewhere, limited consciousness.

You'll be able to see and hear  
what your body is doing,  
but your existence will be as a passenger.

An audience. You'll live in...

The Sunken Place.

Now you're in the Sunken Place.

Yeah. That's what she calls it.

Now, I'll control the motor functions, so I'll be...

Me.

You'll be me.

Good, good.

You got it quick. Good on you.

Why us, huh?

Why black people?

Who knows?

People want a change. Some people wanna  
be stronger,  
faster, cooler.

Black is in fashion.

But please don't lump me in with that. I could  
give a shit what color you are.

No. What I want is deeper.

I want your eye, man.

I want those things you see through.

This is crazy.

Okay, I'm done.

Jeremy?

You fuck!

Fuck you!

One Mississippi. Two Mississippi.

Three Mississippi. Four Mississippi.

[dispatcher on phone] 911. What's your

わずかな意思は残るよ 意識狭窄(きょうさく)  
だ

見えるし 聞こえる

その体を通してね

でも君は ただの“乗客”だ

観客となる君の居場所は...

沈んだ地

そこは“沈んだ地”よ

彼女は そう呼んでる

君の体を動かす私が...

俺になる

俺を乗っ取る

よろしい

飲み込みが早い

なぜ俺たちを？

なぜ黒人なんだ

意外かね

憧れだ ある者は もっと強く ——

速く クールになりたい

時代は黒だよ

だが私と一緒にするな 君の色は関係ない

私の望みは もっと深い

欲しいのは—— 目だよ 兄弟

君の目で世界が見たい

異常だ

いいぞ

ジェレミー

てめえ

クタバレ

1つ 2つ

3つ 落ちろ

911です

emergency?

I'm at the Armitage house. My name is Chris.

I'm sorry, sir, can you repeat that?

-I'm at the Armitage... -[Georgina exclaims]

No, no, no. Don't do it, don't do it.

Don't do it. Just fuckin' go.

Grandma.

You ruined my house!

Get him, Grandpa.

Damn you!

Let me do it.

[faintly] Chris, I'm so sorry.

It's me.

And I love you.

I love you.

I love you.

Help. Help.

Help. Help me.

Oh, shit!

Chris!

I mean, I told you not to go in that house.

I mean...

How'd you find me?

I'm T-S-motherfuckin'-A.

We handle shit.

That's what we do.

Consider this situation fuckin' handled.

アーミテージ宅だ 俺はクリス

繰り返して

アーミテージ宅...

ダメだ よせ

ダメだ よせ ほっとけ

おばあちゃん

私の家を壊したわね！

おじいちゃん

貴様

私がやる

クリス ごめんなさい

私よ

愛してる

心から

愛してる

助けて 助けて

誰か 助けてよ

ヤベえ

クリス

行くなって言っただろ

言っただろ

よく見つけたな

この俺はT S A野郎だぞ

困難に立ち向かう

それが任務だ

この状況からして 任務完了だな